

**INFORME DE SEGUIMENT DEL
MÀSTER UNIVERSITARI EN ESTUDIS DE TRADUCCIÓ
(2010-2011)**

Febrer del 2012

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra

Informe elaborat per Marcel Ortín Rull, coordinador del màster el curs 2010-2011.
Versió pendent d'aprovació per la Comissió del POP del DTCL.

Sistema Intern de Garantia de Qualitat (6Q)

Nota: la informació s'ha elaborat a partir de les dades que hi ha actualment al Sistema d'Informació de Direcció (SID) i a AVALDO.

El curs 2010-2011 es va fer la primera edició del Màster Universitari en Estudis de Traducció (MET), màster regulat pel RD1393/2007 i verificat (Resolució del Consejo de Universidades del 10-VIII-2010). Aquest programa representa una continuació del nostre programa anterior, Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments (METEP), regulat pel RD 56/2005 (pensat inicialment per a una estructura de 3 anys de grau + 2 de màster), que es va impartir durant quatre cursos, des del 2006-2007. Atès que el curs 2009-2010 va ser l'últim curs en què es va impartir el METEP, en comptes de fer un informe de seguiment d'aquell curs, es va fer un escrit en què es presenten les raons per les quals es va fer el canvi de pla d'estudis i de denominació del màster. Aquest escrit s'adjunta com a annex al present informe.

Les dades que conté aquest informe de seguiment fan referència a MET pel que fa a al curs 2010-2011 i a METEP pel que fa als cursos anteriors.

Q1. DEMANDA, ACCÉS I MATRÍCULA

El Màster Universitari en Estudis de Traducció ha arribat el curs 2010-2011 a la seva cinquena edició (la primera amb aquesta denominació: fins al curs 2009-2010 inclusivament es deia Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments).

Les dades de demanda, accés i matrícula el curs 2010-2011 han estat les següents:

Preinscrits	Total:	116
	D/O:	2,9 (sobre un total de 40 places ofertes)
Acceptats	Total:	55
	A/O:	1,38
Matriculats	Total:	33
	M/O:	0,8

En les quatre últimes edicions del màster l'evolució en termes de demanda i de matrícula és la que mostren les dades següents:

	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11
Preinscrits (D/O)	1,4	1,7	2,5	2,9
Acceptats (A/O)	0,9	0,76	0,76	1,38
Matriculats (M/O)	0,4	0,66	0,6	0,8

Valoració

L'evolució en termes de demanda i de matrícula en el màster presenta una clara tendència positiva. Fins al curs 2009-2010 el nombre de places ofertes era de 50, però aquest curs 2010-2011, després que el màster hagi estat verificat amb una nova denominació i estructura, el nombre de places ofertes s'ha ajustat a 40, per fer-lo correspondre a les expectatives reals.

Els estudiants matriculats han estat 33 (M/O = 0,8), que és un nombre satisfactori. Tanmateix, contrasta amb el nombre de 55 estudiants acceptats (A/O = 1,38). Alguns estudiants interessats pel màster acaben renunciant a matricular-s'hi, i és per aquesta raó que el nombre d'acceptats ha de ser superior al de places ofertes. Des de la universitat i des de la coordinació del màster estem treballant per entendre per què es produeix això, fent un seguiment més personalitzat dels estudiants preinscrits i acceptats.

Pel que fa al perfil dels estudiants matriculats, destaquen les dades següents:

Edat (en percentatge)

menors 25 anys: 35,3 – 25-29 anys: 29,4 – 30-34 anys: 21,6 – majors 34 anys: 13,7

Lloc de naixement (en percentatge)

Cat.: 35,3 – resta d'Espanya: 13,7 – resta d'Europa: 37,2 – resta del món: 13,8

Universitat de procedència (en percentatge)

UPF: 9,8 – altres cat.: 29,4 – altres esp.: 11,8 – altres europees: 33,3 – altres: 15,7

Valoració

L'edat dels estudiants matriculats denota que el màster interessa com a formació de postgrau immediata a la graduació i també en una etapa força posterior a la graduació (prop de la meitat dels estudiants tenen més de 30 anys).

La internacionalització i la capacitat de captació d'estudiants de fora de la pròpia universitat és un dels punts forts del programa. Tant pel lloc de naixement com per la universitat de procedència, el nombre d'estudiants internacionals iguala el d'estudiants espanyols.

El percentatge d'estudiants matriculats procedents de la pròpia universitat resulta una mica baix (no arriba al 10 %). Aquí cal tenir en compte que el curs 2010-2011 encara no hi havia una promoció d'estudiants de grau a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF. La formació que s'obté al màster complementa la del grau; en canvi, no té gaire sentit per als llicenciats, ja que els continguts de competència del màster estan coberts per la llicenciatura en bona mesura.

Per mirar de recollir més estudiants amb voluntat d'especialitzar-se, sobretot en l'orientació de recerca, s'ha previst una oferta de beques d'assistents de docència per a estudiants de màster que cursin l'orientació de recerca; aquestes beques seran ofertes pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i per alguns dels seus grups de recerca a partir del curs 2012-2013.

Q2. RENDIMENT

El curs 2010-2011 les dades referides al rendiment, en absolut i en relació als crèdits matriculats (taxa de rendiment), han estat les següents:

2.628 crèdits superats (sobre un total de 2.760 crèdits matriculats)

Taxa de rendiment: 95,22

Durant els últims quatre anys l'evolució en termes de rendiment és la que mostren les dades següents:

	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11
Taxa de rendiment:	84,39	82,19	98,13	95,22

El curs 2010-2011 les dades referides a la graduació, en termes absoluts i en relació al nombre d'estudiants matriculats (taxa de graduació), han estat les següents:

Graduats en el temps previst:	21 (sobre un total de 33)
Graduats en el temps previst + un any:	dades al setembre del 2012
Taxa de graduació (en el temps previst):	63,6
Taxa de graduació (en el temps previst + un any):	dades al setembre del 2012

Valoració

El rendiment dels estudiants en el màster, en termes de crèdits superats, sembla molt satisfactori: en les dues últimes edicions se situa clarament per damunt del 90 %.

La taxa de graduació podria semblar baixa (se situa actualment en el 63,6 %). Però aquí cal tenir en compte el fet que bastants estudiants matriculats en el màster el cursen en dos anys (ja sigui perquè el fan a temps parcial o perquè hi matriculen 120 crèdits). L'expectativa és doncs que la taxa de graduació de la cohort corresponent a l'edició 2010-2011 del màster se situï al setembre del 2012 en els mateixos nivells obtinguts en les cohorts anteriors, o sigui bastant per damunt del 70 % (cohort 2008-2009: 74,3 %; cohort 2009-2010: 73,3 %). En la memòria de verificació del màster s'hi diu que les taxes previstes per al curs 2010-2011 són: graduació, 70 %; abandonament: 18 %; eficiència: 88 %. És pràcticament segur que aquestes taxes es compliran folgadamente.

Q3. SATISFACCIÓ

El grau de satisfacció entre els estudiants del Màster Universitari en Estudis de Traducció és molt alt i no s'ha detectat cap situació d'insatisfacció manifesta.

A continuació presentem els resultats de les dades d'AVALDO d'una manera agregada, extrets del document *Mitjanes de Grau i Màster per al curs 2010-2011*:

L'assignatura en el seu conjunt	El/la professor/-a ha complert adequadament les seves obligacions docents	Estic satisfet/-a amb la seva docència
8	8,3	7,9

Segons la informació obtinguda de l'aplicatiu AVALDO, les puntuacions assignades se situen en les franges següents:

— pel que fa a la satisfacció de l'assignatura en el seu conjunt:

oscil·len entre el 9,5 i el 4,83, amb les agrupacions següents:

- 9 assignatures entre el 8 i el 9,5
- 6 assignatures entre el 7 i el 7,99
- 1 assignatura entre el 6 i el 6,99
- 1 assignatura avaluada amb 4,83

— pel que fa a la satisfacció amb la docència del professor:

oscil·len entre el 10 i el 5,22, amb les agrupacions següents:

- 19 professors entre el 8 i el 10
- 7 professors entre el 7 i el 7,99
- 3 professors entre el 6 i el 6,99
- 3 professors entre el 5,22 i el 5,99

Valoració

Aquestes dades ens permet afirmar que la satisfacció general és alta o molt alta. Tanmateix, s'han d'introduir correccions en un parell d'assignatures. És probable que el problema s'hagi degut a una orientació molt acadèmica que no corresponia a les expectatives de molts dels estudiants, que eren de l'orientació professionalitzadora. Se n'ha parlat des de la coordinació amb els professors afectats i es tindrà en compte en les tutories inicials.

Q4. PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

Convenis de Pràcticum

L'orientació professionalitzadora del màster té com a assignatura obligatòria un Pràcticum de 19 crèdits. A continuació es dona una relació dels estudiants que van cursar aquesta assignatura el curs 2010-2011 (sense especificació dels noms), amb el nombre de crèdits que cursaven dins el màster, l'orientació, el nombre d'hores de pràctiques i l'especificació de si eren o no remunerades, d'acord amb el que figura a cada conveni.

Els estudiants poden correspondre a la cohort 2009-2010 o a la cohort 2010-2011. Els nombre d'hores inferiors a 475 corresponen a estudiants de la cohort 2009-2010 que podien cursar un nombre de crèdits de Pràcticum inferior (5, 10, 15 o 20 crèdits).

Estudiant 01	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 02	120	Professional	250 h	no remunerades
Estudiant 03	120	Professional	125 h	no remunerades
Estudiant 04	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 05	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 06	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 07	120	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 08	120	Professional	250 h	no remunerades
Estudiant 09	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 10	120	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 11	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 12	120	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 13	120	Professional	500 h	no remunerades
Estudiant 14	60	Professional	250 h	no remunerades
Estudiant 15	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 16	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 17	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 18	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 19	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 20	120	Professional	500 h	no remunerades
Estudiant 21	120	Professional	500 h	no remunerades
Estudiant 22	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 23	120	Professional	500 h	no remunerades
Estudiant 24	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 25	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 26	60	Professional	500 h	no remunerades
Estudiant 27	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 28	60	Professional	475 h	no remunerades
Estudiant 29	60	Professional	475 h	no remunerades

Els organismes amb què s'han signat convenis de pràctiques han estat, entre d'altres, els següents:

1. 1Global Translators
2. Open House Spain S. L.
3. Pedelta S. L.
4. Associació Mecal
5. Sitges Festival Internacional de cinema fantàstic de Catalunya
6. Ecolamp S. L.
7. K. M. Alarabi S. L.
8. Lexiapark, S. L.
9. A & S Transword International Services S. L.
10. Linguacom S. L.
11. Interglossa S. L.
12. Metafrasi
13. Nova Language Services
14. TERMCAT
15. Translation.com

Valoració

La matrícula a l'assignatura de Pràcticum és alta. Els estudiants valoren molt l'esforç que es fa des del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i des de la coordinació del màster per oferir un nombre alt de pràctiques a l'estudiant. Les pràctiques resulten molt formatives i intensifiquen la relació i la transferència de coneixements entre universitat i societat.

Incidències relacionades amb el Pràcticum

La UPF va ser requerida per la Inspecció de Treball perquè en una fira van trobar una estudiant del MET fent pràctiques d'interpretació d'enllaç per a una empresa i l'empresa no tenia el conveni. La UPF estava coberta, perquè el conveni s'havia signat, però va caldre personar-se a la seu d'Inspecció de Treball el 26-v-2011. Hi van anar Enric

Vallduví, aleshores cap del departament, i Enric Arranz, com a representant legal de la universitat. La situació va resultar pitjor del que s'havia previst: segons les inspectores de treball, l'empresa havia facturat al seu client pels serveis d'interpretació de l'estudiant i l'estudiant és extracomunitària. Afortunadament el conveni de pràctiques estava ben fet i les pràctiques estaven justificades des del punt de vista acadèmic. De totes maneres, des de la direcció del departament es va suggerir fer un parell de modificacions al text dels convenis per deixar encara més clars alguns punts (que l'empresa es qui garanteix què el seu tutor té la qualificació adient i que l'empresa és la part responsable de fer constar en el conveni quan les pràctiques són remunerades). Aquestes modificacions ja han estat introduïdes en el formulari dels convenis de pràctiques del MET que signa el director del DTCL.

Pel que fa a les pràctiques amb l'Institut Municipal d'Investigació Mèdica (IMIM, Hospital del Mar, persona de contacte Mireia Garcia Duran), el curs 2010-2011 vam tenir per part d'ells una proposta de col·laboració, però el seu conveni contenia dues clàusules que la UPF, i per tant el DTCL, no podia assumir (una sobre responsabilitat en el trajecte i una altra sobre l'assegurança escolar). Llavors no es va poder arribar a cap acord, però es van obrir negociacions per modificar el conveni. Finalment, el curs 2011-2012 s'ha pogut arribar a un acord entre ambdues parts i s'ha signat el conveni (de moment l'IMIM acollirà un estudiant, que començarà al març del 2012).

Mobilitat

El màster va participar en el programa de mobilitat del Ministerio de Educación (“Orden EDU/959/2010 de 14 de abril, por la que se convocan subvenciones para favorecer la movilidad de profesores visitantes y de estudiantes en enseñanzas universitarias oficiales de máster para el curso académico 2010-2011, incluidos los desarrollados conjuntamente por universidades francesas y españolas”).

Els professors invitats van ser:

Dr. Diego Saglia

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Parma
(Va participar amb 10 hores lectives en l'assignatura “Gèneres literaris i traducció”).

Dr. Josep Marco Borillo

Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana
(Va participar amb 20 hores lectives en l'assignatura “Gestió de projectes de traducció”).

Inserció laboral

Aquest curs no hi ha hagut valoració d'aquest ítem.

Q5. INNOVACIÓ I MILLORA DOCENT

El Màster en Estudis de Traducció forma part de la xarxa EMT (European Master's in Translation, promoguda per la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea) des de la seva creació, l'any 2009. La xarxa EMT vol contribuir a fomentar l'intercanvi de bones pràctiques entre les universitats participants, amb l'objectiu últim de millorar la qualitat de l'ensenyament i de crear un autèntic mercat europeu per als traductors qualificats. La pertinença a la xarxa EMT és un indicatiu de la qualitat d'aquest programa de formació de traductors professionals.

El màster en Estudis de Traducció participa també en el projecte europeu OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), que és una xarxa acadèmica Erasmus finançada per la Direcció General d'Educació i Cultura (octubre 2010 – setembre 2013). La xarxa inclou 65 socis de la UE i 5 socis de “tercers països”; en total hi són representats 31 països. OPTIMALE té com a objectiu contribuir a la tasca que està realitzant l'EMT (xarxa europea de màsters de traducció), ampliant l'àmbit geogràfic de les enquestes i del procés de seguiment, i enfortint els llaços amb les institucions i els organismes professionals fora del cercle de les universitats que formen actualment la xarxa.

Per al curs 2011-2012 es va acordar que es modificarien els horaris de manera que cada assignatura s'impartís en una sola franja horària de tres hores per setmana, en comptes de repartir la docència en dues franges, com s'havia fet fins al curs 2010-11. La raó d'aquest canvi és que resulta molt més pràctic per a l'estudiant perquè permet concentrar les hores de docència presencial i, conseqüentment, reduir els desplaçaments i el nombre d'hores entre classes. A més, no tenia gaire sentit fer dues sessions setmanals per cada assignatura, atès que les assignatures no es desdoblen a l'hora de fer grups de seminari (pel nombre d'estudiants). La concentració de la presencialitat en una única sessió setmanal permet una articulació més dinàmica dels diferents tipus d'activitat formativa (expositives, pràctiques, etc.).

Durant el curs 2010-2011 no hi ha hagut modificacions del pla d'estudis del màster. Les principals innovacions en relació amb la docència han estat les següents:

1. *Fulls de la tutoria inicial.* En aquests fulls l'estudiant consigna les assignatures que matricularà, després d'haver fet la tutoria inicial amb un dels tutors acadèmics o amb el coordinador. El curs 2010-2011 els fulls es van refer completament, ajustant-los al nou pla d'estudis del màster verificat per l'Aneca. Es van agrupar en dos únics models, un per a les orientacions de recerca i acadèmica i un altre per a l'orientació professionalitzadora. També es va mirar de clarificar-hi la informació per facilitar que l'estudiant entengués des del primer moment les seves obligacions en termes de crèdits segons l'orientació i l'especialitat que havia triat.

2. *Horaris.* Es van incorporar tots els horaris de les assignatures en un aplicatiu (FET) de consulta immediata des de la web de la universitat.

Per al curs 2011-2012 es va acordar que es modificarien els horaris de manera que cada assignatura s'impartís en una sola franja horària de tres hores per setmana, en comptes de repartir la docència en dues franges, com s'havia fet fins al curs 2010-11. La raó d'aquest canvi és que resulta molt més pràctic per a l'estudiant perquè permet concentrar les hores de docència presencial i, conseqüentment, reduir els desplaçaments i el nombre d'hores entre classes. A més, no tenia gaire sentit fer dues sessions setmanals per cada assignatura, atès que les assignatures no es desdoblen a l'hora de fer grups de seminari (pel nombre d'estudiants). La concentració de la presencialitat en una única sessió setmanal permet una articulació més dinàmica dels diferents tipus d'activitat formativa (expositives, pràctiques, etc.).

3. *Plans docents.* Es van homogeneïtzar els formats dels plans docents. Es va vetllar perquè estiguessin a la web acadèmica del màster a disposició de tots els estudiants amb independència de les assignatures matriculades.

Valoració

Aquestes millores de detall han contribuït a la valoració positiva que els estudiants fan de la docència del màster. En especial valoren la competència acadèmica del professorat i l'atenció personalitzada que reben a les assignatures.

Q6. PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS

Informació als estudiants. Els estudiants del màster van disposar d'una informació molt completa a la pàgina web de la universitat (<http://www.upf.edu/postgrau/>) i a la pàgina web del departament (<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/MET.html>). També hi havia per primera vegada informació disponible en fulletons impresos. El mes de juliol els estudiants preinscrits i admesos van rebre una notificació de correu electrònic en què se'ls informava del calendari de les tutories inicials, se'ls adreçava a la informació disponible a les pàgines web (un resum de la qual s'inclouïa en el mateix missatge) i se'ls proporcionava les adreces electròniques del coordinador i les tutores acadèmiques perquè hi adrecessin les seves preguntes un cop haguessin estudiat la informació facilitada. L'última setmana de setembre o la primera d'octubre hi va haver una reunió de benvinguda dels coordinadors dels dos màsters del departament (MET i MLTA) amb els estudiants. Al desembre, els estudiants van rebre un recordatori del calendari i les condicions en què havien de redactar els seus treballs de fi de màster (TFM).

A la web acadèmica del màster els estudiants disposen permanentment d'informació actualitzada sobre pla d'estudis i assignatures ofertes, amb el seu PDA; horari; normativa i orientacions per als treballs de fi de màster (TFM), tant els acadèmics i de recerca com els professionalitzadors; i orientacions per al Pràcticum.

Valoració

Molt positiva. Tanmateix, està previst introduir millores en la web acadèmica del màster que depèn del departament, perquè els estudiants puguin visualitzar encara millor els perfils formatius que constitueixen l'oferta del màster.

Tutoria acadèmica. El màster disposa de la figura de tutor acadèmic, encarregat d'orientar els estudiants a l'inici (tutories inicials) i tot al llarg del curs acadèmic, especialment pel que fa a la tria d'orientació, especialitat i assignatures i a l'elecció del seu treball de fi de màster. El curs 2010-2011 ho van ser les professores Victòria Alsina i Anna Espunya. No cal dir que el paper del tutor acadèmic és molt important per al bon funcionament del màster i per a la satisfacció dels estudiants, sobretot en un programa que acull un 50% d'estudiants procedents de sistemes educatius diferents. En aquest sentit, subratllem la necessitat de reconèixer la seva dedicació dins el PDD.

Valoració

Molt positiva. Els estudiants del màster tenen un suport informatiu i personal constant.

Tutoria de pràctiques. El màster disposa de la figura de tutor de Pràcticum, encarregat de gestionar la redacció i signatura dels convenis i de fer el seguiment de la realització de les pràctiques, així com d'avaluar l'informe final que presenten els estudiants. El curs 2010-2011 ho va ser la professora Montserrat Cunillera.

Valoració

Molt positiva. Els estudiants del màster tenen un suport informatiu i personal constant.

Secretaria acadèmica UPF i secretaria DTCL. Les coordinacions dels màsters solien rebre moltes preguntes dels estudiants relatives a qüestions organitzatives i moltes vegades no estaven preparades per respondre-les. Des del febrer del 2011 els estudiants de master i doctorat tenen en el seu Campus Global una Secretaria acadèmica amb informació relativa a calendaris, tràmits, sol·licitud de certificats, consulta d'expedient, links a beques i normatives, guia de la universitat, etc. Cal destacar que tota la informació està disponible en català, castellà i anglès. D'altra banda, la secretaria del departament compta amb una persona, Lali Palet, dedicada a la gestió dels aspectes més acadèmics del màster (matrícula, actes d'assignatures, sessions i tribunals de treballs de fi de màster) i una altra, Nayat Chourak, dedicada a aspectes complementaris (gestió dels convenis de pràctiques i de les visites de mobilitat).

Valoració

Molt positiva. La comunicació entre l'oficina de Postgrau, la secretaria del departament i la coordinació del màster va ser constant i eficient.

Monitorització del desplegament del títol. El curs 2010-2011 el màster va estrenar el nou pla d'estudis de 60 crèdits verificat per l'Aneca. En aquest sentit, ha estat molt important fer-ne el seguiment detallat per comprovar que no es produïen disfuncions en cap dels aspectes rellevants: informació i tutoria dels estudiants, assegurament del rendiment acadèmic, pràctiques externes i mobilitat, gestió acadèmica i administrativa, etc. Per fer-ho amb seguretat ha resultat molt útil el Sistema Intern de Garantia de Qualitat 6Q, que detalla tots aquests aspectes i en permet la monitorització al llarg del curs acadèmic.

Valoració

Molt positiva. Caldrà seguir aplicant el sistema de garantia de qualitat.

ANNEX

Programació del “Màster Universitari en Estudis de Traducció”
per al curs 2010-2011
(en substitució del “Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments”)
18 de maig de 2009

Introducció

L'objectiu d'aquest document és justificar, mitjançant una breu memòria de programació, la modificació de la denominació i el pla d'estudis del “Màster en de Traducció: Estratègies i Procediments”, ofert dins del Programa Oficial de Postgrau en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe (CLMM) des del curs 2006-2007, de cara a la seva aprovació per part de la Comissió de Postgrau i Doctorat i el Consell de Govern de la UPF. Posteriorment, si escau, es presentarà a la consideració d'aquests òrgans la memòria de verificació, amb tota la informació requerida i un pla d'estudis detallat.

El “Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments”, a partir d'ara Màster en Estudis de Traducció, és un màster del Programa Oficial de Postgrau en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe (CLMM) que té com a objectiu doble: (a) aportar formació acadèmica avançada en estudis de traducció i capacitar els estudiants de la modalitat de recerca per afrontar l'admissió al doctorat per treballar en una de les línies de recerca en traducció del doctorat en CLMM i (b) aportar formació avançada de caire professionalitzador en l'àmbit de la traducció especialitzada i la interpretació.

Les línies de doctorat per a les quals prepara el Màster en Estudis de Traducció són:

- Estudis de traducció
- Recepció i traducció literàries

Aquestes línies de recerca es corresponen a la realitat del mapa de recerca del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (DTCL) i encaixen en l'activitat dels grups de recerca CEDIT (grup consolidat) i RELITRA (grup UPF). Dins de CEDIT, s'està treballant per enfortir àmbits específics, com la traducció especialitzada, la qual cosa donarà peu a curt termini a la configuració de grups de recerca emergents.

La Comissió del Programa Oficial de Postgrau CLMM, formada per representants elegits pel Consell del DTCL, els coordinadors dels màsters, els directors/ores del DTCL i IULA i el degà de la Facultat de Traducció i Interpretació, va acordar el 27 de novembre de 2008 la redenominació del màster en "**Màster en Estudis de Traducció**" i unes línies generals per a la modificació del pla d'estudis de cara al curs 2010-11, per adaptar-lo a la situació legal del RD 1993/2007 i millorar-lo en funció de l'experiència obtinguda des del curs 2006-2007. El Consell del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, reunit el 3 de desembre de 2008, va ratificar per assentiment unànim els acords de la Comissió del Programa Oficial de Postgrau.

Posteriorment, es va encarregar a la Subcomissió dels màsters del programa oficial de postgrau, que té delegada la funció d'elaborar els plans d'estudis, la confecció d'una proposta concreta. La Subcomissió dels màsters està formada per Àlex Alsina, coordinador del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, Marcel Ortín, coordinador del Màster en Estudis de Traducció, Victòria Alsina, Janet DeCesaris, Louise McNally i Joelle Rey. La Comissió del POP, d'acord amb els coordinadors dels dos màsters esmentats, va proposar l'ampliació d'aquesta Subcomissió amb dues persones més, Aurora Bel i M. Teresa Cabré, amb l'objectiu únic de contribuir a l'elaboració d'aquestes propostes de plans d'estudis.

La proposta elaborada per aquesta Subcomissió ampliada fou, finalment, debatuda i aprovada per la Comissió del Programa Oficial de Postgrau el 18 de maig de 2009.

A continuació s'exposen les característiques generals del màster, la motivació per al canvi de pla d'estudis, les línies generals del nou pla d'estudis i la proposta de nou pla d'estudis.

Característiques generals del títol

- **Denominació del títol: Màster en Estudis de Traducció.** La comissió del POP "CLMM" va considerar que aquest nom reflectia molt millor l'orientació del màster i va aprovar aquest canvi de denominació.
- **Caràcter i orientació del títol:** Es tracta d'un programa de naturalesa doble, acadèmic/recerca i professionalitzador, que alimenta les línies de recerca en traducció del doctorat esmentades més amunt i forma estudiants que vulguin adquirir competències pràctiques de traducció especialitzada i interpretació. S'oferirà una modalitat a temps parcial, en la qual caldrà cursar un mínim de 30 crèdits el primer any.
- **Nombre de crèdits:** El màster té un recorregut formatiu de 60 crèdits.
- **Centres participants i centre coordinador:** És un màster del POP en CLMM sense participació d'altres centres o unitats que no siguin els que integren aquest POP, és a dir, el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i la Facultat de Traducció i Interpretació i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- **Nombre de places:** 40 places.
- **Persona responsable de la proposta:** Marcel Ortín, coordinador; Enric Vallduví, director del programa oficial de postgrau.
- **Justificació acadèmica:** La justificació acadèmica del màster no ha variat des de la proposta que es va fer per a l'aprovació del Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments l'any 2006.
- **Justificació econòmica i infraestructures i personal acadèmic:** aquestes condicions no han variat respecte a la sol·licitud de l'any 2006, excepte pel que fa a la millora de l'aulari com a conseqüència del trasllat de les unitats que participen en el màster de l'edifici de Rambla al Campus de la Comunicació. El personal acadèmic ha sofert alguna lleugera variació, però substantivament és el mateix que el curs 2006-2007.

Motivació per a la modificació

El Màster en Estudis de Traducció, en funcionament des del curs 2006-2007, va ser elaborat i aprovat en un entorn acadèmic i normatiu força diferent de l'actual. La necessitat d'adaptar-se a l'entorn actual és el que justifica la necessitat de canviar el pla d'estudis, a més a més de la denominació del màster. D'una manera més concreta, les raons que han motivat els canvis que proposem són les següents:

- **Del 3+2 al 4+1:** El pla d'estudis vigent actualment va ser elaborat en un context en què hom creia que la convergència europea portaria a fer graus de tres anys i màsters de dos (el model anomenat 3+2). Per aquest motiu es va operar amb la idea que gran part dels continguts dels dos darrers anys de les llicenciatures desapareixeria del grau i s'hauria de programar en els màsters, si és que es volia conservar. La necessitat de programar un màster de 2 anys, és a dir, de 120 crèdits, lligada a una lògica restricció pressupostària, va fer que el pla d'estudis del Màster en Estudis de Traducció estigués fortament condicionat per les assignatures dels segons cicles de les llicenciatures en què participava el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge. Actualment, però, ja sabem que el model de títols universitaris que s'implantarà no és el 3+2 sinó el que té graus de 4 anys i màsters d'un any (l'anomenat model 4+1). Per tant, cal repensar els màsters dins d'aquest model i sense les restriccions d'haver d'aprofitar assignatures de llicenciatura com a assignatures de màster.
- **Coherència amb els nous graus:** Si partim de la idea que la formació de grau i de postgrau han de formar un conjunt coherent, de manera que el postgrau ofereixi formació avançada en relació al grau, se segueix que, si canvia un dels dos elements del conjunt, calgui canviar l'altre. En el moment de planificar els màsters vigents actualment, la formació de grau consistia en una llicenciatura de Traducció i Interpretació i una llicenciatura de segon cicle de Lingüística. Ara ja s'ha començat a impartir el grau en Traducció i Interpretació i s'ha aprovat el grau de Llengües Aplicades, que es començarà a impartir el curs 2009-2010 i, a mesura que avanci la implantació d'aquests graus s'extingiran les dues llicenciatures esmentades. Tenint en compte que hi ha diferències substancials entre les llicenciatures i els graus que les substitueixen, cal canviar l'oferta de postgrau per fer-la coherent amb la formació de grau.
- **Adaptació a la normativa actual:** els canvis en la normativa sobre postgraus també exigeixen un canvi en els plans d'estudis per adaptar-los a la normativa actual. La normativa vigent en el moment d'elaborar els plans d'estudis existents permetia que un mateix màster tingués recorreguts de diferent nombre de crèdits, per exemple, un recorregut de 60 crèdits i un altre de 120. La normativa actual exigeix que un màster tingui un sol recorregut pel que fa al nombre de crèdits, que pot ser de 60, de 90 o de 120. Així mateix, cal introduir un treball de fi de màster en la modalitat professionalitzadora, requisit que no exigia la normativa anterior al RD 1996/2007.
- **Reforçament de la formació comuna i d'especialitat:** per raó que els màsters actuals es van programar amb una forta dependència de les llicenciatures existents, no hi havia un conjunt d'assignatures que configuressin la formació comuna del màster ni un nombre suficient d'assignatures per assegurar una bona formació en cada especialització, segons el diagnòstic que en va fer la Comissió del POP en

CLMM. Per tant, cal canviar el pla d'estudis del Màster en Estudis de Traducció de manera que ofereixi un component formatiu comú més gran que eviti la dispersió i cohesioni les cohorts. Alhora, cal garantir que l'oferta docent en els diversos àmbits d'especialització sigui suficient per donar una formació especialitzada acceptable. Tanmateix, es va creure convenient d'abandonar el concepte de "especialitat" com a entitat reïficada en un pla d'estudis diferenciat i menció al títol, a favor d'un concepte més flexible de "itinerari d'especialització" format per blocs d'assignatures optatives.

- **Integració del període docent del màster i del doctorat:** una manera de reforçar la formació especialitzada, sense que això vagi en detriment de la formació comuna del màster, és considerar que l'any de màster de recerca i el primer any de doctorat formen una seqüència de dos anys en els quals els estudiants de recerca cursen assignatures. Si els estudiants de primer any de doctorat cursen 10 crèdits de formació especialitzada, es garanteix que els estudiants de recerca tinguin una formació suficient en la seva especialitat i no es redueix el component de formació bàsica que es considera que ha de tenir tot estudiant que cursi el Màster d'Estudis de Traducció.

Línies generals del nou pla d'estudis

- Màster de 60 crèdits ofert en modalitat de recerca, acadèmica i professionalitzadora.
- Definició d'un conjunt d'assignatures que constitueixen la formació comuna del màster.
- Definició d'un conjunt d'assignatures que constitueixen la formació especialitzada dins de cada àmbit d'especialització.
- Integració del primer any de doctorat en la formació dels estudiants de recerca. Cada àmbit d'especialització tindrà dues assignatures anuals que s'impartiran amb una periodicitat biennal, de manera que els estudiants de recerca que facin el màster i el doctorat en CLMM cursaran 4 assignatures del seu àmbit d'especialització.

La proposta d'integració del màster amb el primer any de doctorat es pot esquematitzar de la següent manera:

Màster (1r any de postgrau per als estudiants de recerca):

- Mòduls de modalitat (recerca, professionalitzadora, acadèmica): 30 crèdits
- Mòduls de formació comuna: 10 crèdits
- Mòduls d'especialització: entre 10 i 20 crèdits
- Mòdul optatiu (assignatures d'altres plans): resta de crèdits, si escau

1r any de doctorat (2n any de postgrau per als estudiants de recerca):

- Seminaris d'especialització (10 cr)

Modalitats. Les tres modalitats en què s'ofereix el màster (recerca, acadèmica i professionalitzadora) es distingeixen en el bloc de modalitat. Els 30 crèdits que componen aquest bloc se satisfan de la manera següent, tenint present que la majoria d'assignatures són de 5 crèdits.

- En la modalitat DE RECERCA cal fer un Treball de Fi de Màster (TFM) de 20 crèdits i cursar dues de les tres assignatures metodològiques.
- En la modalitat ACADÈMICA cal fer un TFM de 10 crèdits, cursar 10 crèdits d'assignatures metodològiques i obtenir 10 crèdits més d'un *Pràcticum* o de dues altres assignatures.
- En la modalitat PROFESSIONALITZADORA cal fer un *Pràcticum* de 19 crèdits i un TFM (memòria del *Pràcticum*) de 6 crèdits i una assignatura metodològica.

Formació comuna. Aquest bloc està concebut per assegurar la cohesió del màster, tot evitant una excessiva dispersió en les opcions dels estudiants.

En les modalitats DE RECERCA i ACADÈMICA els estudiants que no tinguin formació prèvia en traducció hauran de cursar a més una o dues assignatures del grau en Traducció i Interpretació, com a anivellament: *Teories de la traducció* i *Anàlisi i crítica de traduccions*.

Assignatures d'especialització. En el bloc d'especialització es contemplen quatre especialitzacions (*i.* Traductologia, *ii.* Traducció especialitzada, *iii.* Traducció especialitzada i interpretació, i *iv.* Interpretació), que constitueixen l'oferta d'especialització pròpia del màster. Hi ha dues línies d'especialització addicionals (Traducció i recepció literàries, Traducció audiovisual) que formen/formaran part de l'oferta d'especialització d'altres màsters, fruit de la col·laboració del DTCL amb altres departaments.

- En les modalitats DE RECERCA i ACADÈMICA cal cursar un total de 10 crèdits (dues assignatures) d'una mateixa especialitat. Els últims 10 crèdits, fins arribar a 60 ECTS, cal triar-los del conjunt de l'oferta del màster.
- En la modalitat PROFESSIONALITZADORA cal cursar entre 15 i 20 crèdits (entre dos i quatre assignatures, atès que n'hi ha de 10 crèdits) d'una mateixa especialitat. Els últims 5 crèdits, si escau, són a triar de les altres especialitats o de les del bloc de formació comuna no cursades).

Els estudiants que s'inscriuen al doctorat fan dues assignatures més al primer any de doctorat, que coincideixen amb assignatures d'especialització de màster. Per aquest motiu i per tal que els estudiants que cursen el Màster en Estudis de Traducció i després s'inscriuen al doctorat puguin cursar quatre assignatures diferents dins la seva especialitat, les dues assignatures pròpies de cadascuna de les especialitats pròpies del màster són diferents d'un any al següent. En altres paraules, cada especialitat té quatre assignatures de les quals dues es programen en anys parells i les altres dues en anys senars. (Això no s'aplica a l'especialitat Interpretació, que només s'ofereix en la modalitat professionalitzadora.)

Oferta d'assignatures. El màster programarà anualment (a part de les activitats formatives *Pràcticum*, *Treball de Fi de Màster* i del *Laboratori d'interpretació*) 16 assignatures: 3 assignatures metodològiques, 3 assignatures de formació comuna i 10

assignatures d'especialització. També aprofitarà les 8 assignatures que el POP CLMM ofereix en màsters afins ("nuclears", interdepartamentals o interuniversitaris), com a optatives, encara que no formin part de l'oferta de les especialitats pròpies:

- Màster en lingüística teòrica i aplicada: l'altre màster "nuclear" del programa oficial de postgrau.
- Màster en literatura comparada i traducció literària: interdepartamental, ofert des de 2007.
- L'oferta inclou tres assignatures de traducció audiovisual, que de moment aniran a càrrec del màster en estudis de traducció, però que es preveu que siguin el germen d'una oferta específica de caire interdepartamental, subjecte a l'aprovació dels òrgans pertinents.